

3 1761 11649011 1
V 17
6 f

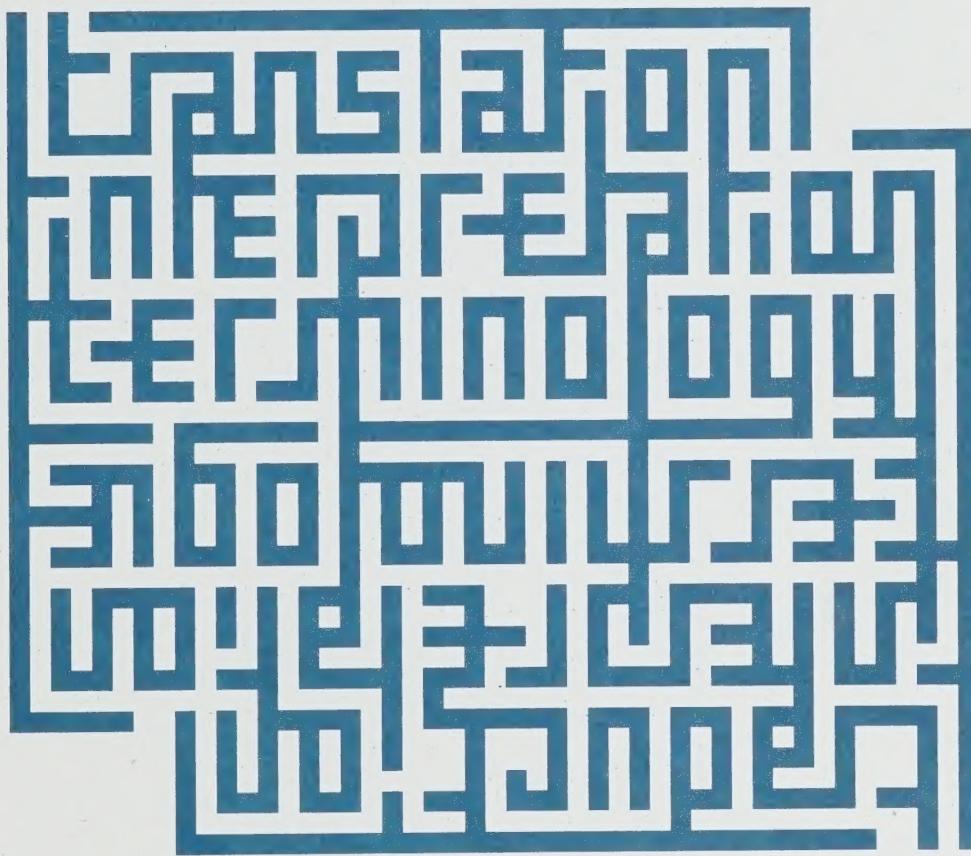


Department of the Secretary
of State of Canada

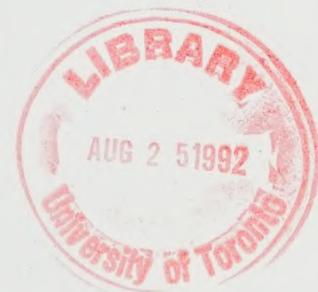
Secrétariat d'État
du Canada

Government
Publications

List of Publications - 1992



Canada





Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116490111>

Introduction

Published by the
Department of the Secretary of State of Canada
Official Languages and Translation
Terminology and Linguistic Services Directorate
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

In this world of rapid technological change, businesses and institutions, even those working in the same language and subject area, often create different terms to designate the same concepts. The federal government has not escaped this confusing proliferation of terms. The Translation Bureau of the Department of the Secretary of State of Canada was therefore given the mandate to standardize the terminology used within the federal public service. The Bureau has co-operated in various terminology projects, not only with interested departments and agencies but also with international standardization organizations. The resulting glossaries and vocabularies help improve understanding between the various groups of specialists and also facilitate the work of translators and writers. Since 1954, the Bureau has produced and distributed a large number of terminology publications covering a broad range of specialized fields.



The following publications may be obtained by sending your order with payment. Please specify the title and the catalogue number of the publication you wish to receive.

ORDERS FROM CANADA

Mailing Address

Canada Communication Group - Publishing
Ottawa, Ontario
Canada
K1A 0S9

Shipping and Handling Fee

<i>Order Value</i>	<i>Fee</i>
Under \$5	\$2.25
\$5.01 to \$25	\$3.50
\$25.01 to \$75	\$5.40
\$75.01 to \$200	\$10.50
Over \$200	6% of total order value

Sales Counter

45 Sacré-Coeur Blvd.
Room D-2200
Hull, Quebec

Telephone orders: (819) 956-4802
Information: (819) 956-4800
FAX: (819) 994-1498

These publications are also available through bookstores associated with the Canada Communication Group - Publishing or through your local bookseller.

ORDERS FROM THE UNITED STATES, EUROPE AND OTHER COUNTRIES

Mail your order to the address indicated on the order form.

Periodical

Terminology Update

Information bulletin on the progress of research in the fields of terminology, linguistics and translation.

Distributed widely in Canada and abroad, Terminology Update reflects the spirit in which the Department of the Secretary of State of Canada carries out its policies on promotion of the official languages.

Catalogue Number: S52-1. Subscription rates (shipping and handling fee included) — 1 year (4 issues) — Canada: \$14.95; other countries: US\$19.45 Per issue, — Canada: \$3.25; other countries: US\$4.25

Order directly from the Canada Communication Group - Publishing or through your subscription agency.

To be published by March 1993:

Cumulative Index 1967-1992 — Volumes 1 to 25

Terminology Bulletins

Bilingual vocabularies and glossaries resulting from terminological research and consultation of subject-field specialists or from systematic standardization work. These vocabularies include terms with synonyms and, where required, definitions.

144 **Alphabetical List of Titles of Federal Statutes**, 263 pages (S52-2/144-1990 — Canada: \$18.95; other countries: US\$24.65)

153 **Collection of Definitions in Federal Statutes**, 1,020 pages (S52-2/153-1989 — Canada: \$48.95; other countries: US\$63.65)

168 **Municipal Administration**, 266 pages (S52-2/168-1981 — Canada: \$10; other countries: US\$13)

169 **Urban Transportation**, 306 pages (S52-2/169-1981 — Canada: \$10; other countries: US\$13)

171 **Parks and Recreation**, 228 pages (S52-2/171-1981 — Canada: \$10; other countries: US\$13)

172 Housing and Urban Land, 420 pages
(S52-2/172-1981 — Canada: \$10;
other countries: US\$13)

174 Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary, 433 pages (S52-2/174-1987
— Canada: \$12.95; other countries:
US\$16.85)

175 Vocabulary of Acid Precipitation and Air Pollution (1988), 247 pages (S52-2/175
— Canada: \$9.95; other countries:
US\$12.95)

176 Glossary of Generic Terms In Canada's Geographical Names, 311 pages
(S52-2/176-1987 — Canada: \$12.95;
other countries: US\$16.85)

177 Taxation Glossary (3rd Edition), 319 pages
(S52-2/177-1990 — Canada: \$15.95; other
countries: US\$20.75)

178 Glossary on Dams (1988), 83 pages
(S52-2/178 — Canada: \$8; other
countries: US\$10.40)

179 Winter Sports Glossary (1988), 340 pages
(S52-2/179 — Canada: \$18.95; other
countries: US\$24.65)

180 Plant Biotechnology Vocabulary (1988),
77 pages (S52-2/180 — Canada: \$8.95;
other countries: US\$11.65)

181 Emergency Preparedness Glossary (1988),
129 pages (S52-2/181 — Canada: \$8.95;
other countries: US\$11.65)

182 Elections Glossary (1988), 141 pages
(S52-2/182 — Canada: \$11.95; other
countries: US\$15.55)

183 Vocabulary of the Transportation of Dangerous Goods (1988), 481 pages
(S52-2/183 — Canada: \$13.95; other
countries: US\$18.15)

184 Artificial Intelligence Vocabulary (1989),
1,217 pages (S52-2/184 — Canada:
\$33.95; other countries: US\$44.15)

185 Banking Vocabulary (1988), 363 pages
(S52-2/185 — Canada: \$24.95; other
countries: US\$32.45)

186 Glossary of Helicopters (1989), 221 pages
(S52-2/186 — Canada: \$15.25; other
countries: US\$19.85)

187 **Glossary of Micrographics** (1989), 111 pages
(S52-2/187 — Canada: \$9; other countries:
US\$11.70)

188 **Glossary of Museology** (1989), 263 pages
(S52-2/188 — Canada: \$10.95; other
countries: US\$14.25)

189 **The Language of Parliament: A Glossary**
(1989), 135 pages (S52-2/189 — Canada:
\$10.95; other countries: US\$14.25)

190 **Stock Market and Investment Vocabulary**
(1989), 269 pages (S52-2/190 — Canada:
\$16.95; other countries: US\$22.05)

191 **Space War Glossary** (1989), 119 pages
(S52-2/191 — Canada: \$9.95; other
countries: US\$12.95)

192 **Legal Glossary of Federal Statutes** (1989),
449 pages (S52-2/192 — Canada: \$34.95;
other countries: US\$45.45)

193 **Air-Conditioning Glossary** (1990), 91 pages
(S52-2/193 — Canada: \$9.95; other countries:
US\$12.95)

194 **Public Administration and Management
Vocabulary**, 775 pages (S52-2/194-1990
— Canada: \$28.95; other countries:
US\$37.65).

195 **Vocabulary of Food Additives** (1990),
401 pages (S52-2/195 — Canada: \$29.95;
other countries: US\$38.95)

196 **Vocabulary of Educational Technology and
Training** (1991), 1,005 pages (S52-2/196 —
Canada: \$44.95; other countries: US\$58.45)

197 **Vocabulary of Agriculture** (1990), 1,213 pages
(S52-2/197 — Canada: \$53.95; other countries:
US\$70.15)

198 **Vocabulary of Signs and Symptoms of the
Musculoskeletal System, Volume I: Clinical
Findings** (1990), 528 pages (S52-2/198 —
Canada: \$29.95; other countries: US\$38.95)

199 **Vocabulary of Medical Signs and Symptoms**
(1990), 426 pages (S52-2/199 — Canada: \$27;
other countries: US\$35.10)

200 **Vocabulary of Genetic Engineering** (1990),
328 pages (S52-2/200 — Canada: \$25; other
countries: US\$32.50)

201 **Pensions Vocabulary** (1990), 151 pages
(S52-2/201 — Canada: \$14.95; other countries: US\$19.45)

202 **French Nomenclature of North American Birds** (1990), 128 pages (S52-2/202 — Canada: \$13.95; other countries: US\$18.15)

203 **Vocabulary of Advanced Ceramics** (1990), 217 pages (S52-2/203 — Canada: \$17.95; other countries: US\$23.35)

204 **Vocabulary of Free Trade** (1991), 445 pages
(S52-2/204 — Canada: \$28.95; other countries: US\$37.65)

205 **Glossary of Health Services** (1991), 133 pages
(S52-2/205 — Canada: \$14.95; other countries: US\$19.45)

206 **Ada Language Vocabulary** (1991), 217 pages
(S52-2/206 — Canada: \$17.95; other countries: US\$23.35)

208 **Statistics and Surveys Vocabulary**, 555 pages
(S52-2/208-1992 — Canada: \$29.95; other countries: US\$38.95)

211 **Vocabulary of Cell Engineering, Volume I: Cell Structure**, 315 pages (S52-2/211-1992 — Canada: \$22.95; other countries: US\$29.85)

212 **Vocabulary of Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System, Volume II: Medical Imaging Signs**, 271 pages (S52-2/212-1992 — Canada: \$24.95; other countries: US\$32.45)

501 **Copper and its Alloys**, 148 pages
(S52-2/501-1983 — Canada: \$9.95; other countries: US\$12.95)

To be published by March 1993:

Electronics and Telecommunications Vocabulary

Geographical Names of Canada
Volume I — British Columbia
Volume II — Manitoba, Saskatchewan, Alberta

Graphic Arts Vocabulary

Parole and Corrections Vocabulary

Departmental Glossary Series

Radar Vocabulary

Space Station Glossary

**Vocabulary of Global Warming, Volume I :
Contributors to the Greenhouse Effect**

**Vocabulary of Hazardous Materials in the
Workplace**

Vocabulary of Public-sector Auditing

In general, a departmental glossary includes the terminology of programs and services administered by a department or government agency.

Employment Glossary, 640 pages
(S52-5/1-1990 — Canada: \$18.95; other
countries: US\$24.65)

Immigration Glossary, 647 pages
(S52-5/2-1990 — Canada: \$18.95; other
countries: US\$24.65)

Unemployment Insurance Glossary, 421 pages
(S52-5/3-1992 — Canada: \$29.95; other
countries: US\$38.95)

Glossary Series

Publications in the Glossary Series contain the most current bilingual terminology used in specific subject fields. The booklet format facilitates consultation of the glossaries, which are an excellent working tool for those who write in both official languages.

Acid Rain, 30 pages

(S52-3/23-1988 — Canada: \$3.95; other countries: US\$5.15)

Camcorder, 60 pages

(S52-3/38-1991 — Canada: \$8.95; other countries: US\$11.65)

Central Heating, 69 pages

(S52-3/37-1991 — Canada: \$7.95; other countries: US\$10.35)

Classification and Pay, 22 pages

(S52-3/7-1983 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3.25)

Construction Projects, 75 pages

(S52-3/34-1990 — Canada: \$9.95; other countries: US\$12.95)

Desktop Publishing, 64 pages

(S52-3/28-1989 — Canada: \$7.95; other countries: US\$10.35)

Diplomacy, 44 pages

(S52-3/25-1988 — Canada: \$3.50; other countries: US\$4.55)

Economics, 26 pages

(S52-3/8-1986 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3.25)

Explosives, 36 pages

(S52-3/31-1989 — Canada: \$3.75; other countries: US\$4.90)

Financial Management, 110 pages

(S52-3/26-1988 — Canada: \$5.95; other countries: US\$7.75)

Geotextiles, 74 pages

(S52-3/39-1992 — Canada: \$8.95; other countries: US\$11.65)

Graphic Arts, 60 pages

(S52-3/21-1987 — Canada: \$3.25; other countries: US\$4.25)

Human Rights, 68 pages

(S52-3/30-1989 — Canada: \$3; other countries: US\$3.90)

Informatics (3rd Edition), 78 pages

(S52-3/33-1990 — Canada: \$5.50; other countries: US\$7.15)

Labour Relations, 32 pages

(S52-3/13-1984 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3.25)

Management Planning, 36 pages

(S52-3/15-1984 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3.25)

Meetings, 68 pages

(S52-3/20-1985 — Canada: \$3.75; other countries: US\$4.90)

Packaging, 56 pages

(S52-3/29-1989 — Canada: \$6.95; other countries: US\$9.05)

Parliamentary Procedure, 46 pages

(S52-3/3-1988 — Canada: \$3.50; other countries: US\$4.55)

Postsecondary Education, 52 pages

(S52-3/11-1983 — Canada: \$3; other countries: US\$3.90)

Realty (2nd Edition), 90 pages

(S52-3/32-1990 — Canada: \$6.95; other countries: US\$9.05)

Records Management, 27 pages

(S52-3/12-1983 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3.25)

Reprography, 52 pages

(S52-3/27-1988 — Canada: \$3.50; other countries: US\$4.55)

Site Development, 98 pages

(S52-3/40-1992 — Canada: \$11.95; other countries: US\$15.55)

Social Services, 43 pages

(S52-3/5-1983 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3.25)

Soil Mechanics and Foundations, 99 pages

(S52-3/35-1990 — Canada: \$8.95; other countries: US\$11.65)

Staffing, 28 pages

(S52-3/4-1982 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3.25)

To be published by March 1993:

Security Equipment

Language and Translation

Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
230 pages (S53-17-1987F — Canada: \$8.25;
other countries: US\$10.75)

The Aide-mémoire contains a wealth of useful advice that all translators and editors can use for self-development purposes. It enables those who have not had an opportunity to take part in individualized refresher sessions to nevertheless benefit from the advice of experienced trainers. The practical tips contained in this work, as well as references to corresponding exercises, are grouped according to type of error and difficulty. Their purpose is to help identify specific translation traps or problems of usage and to show how these can be overcome. Available in French only.

Guide du rédacteur de l'administration fédérale
218 pages (S53-8-1983F — Canada: \$17.95;
other countries: US\$23.35)

This publication was produced to assist those who are required to write, edit or proofread in French. This publication attempts to establish standards for administrative writing such as for the use of abbreviations, capitalization, punctuation and the designation of geographical names in Canada.

Lexique analogique
257 pages (S53-22/1989F — Canada: \$18.95;
other countries: US\$24.65)

This publication is an aide-mémoire for practitioners. Though the language of administration contains a number of simple words, many of its expressions are often used to convey subtle meanings and distinctions. Practitioners are therefore required to consult reference works such as dictionaries, glossaries and manuals in order to identify the correct term or expression. The *Lexique analogique* was designed to meet this need, as well as to assist those involved in the French translation and editing of administrative texts and documents.

The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
256 pages (S2-158-1985E — Canada: \$17.95;
other countries: US\$23.35)

This publication provides guidance for those who are required to write, edit or proofread in English. This publication attempts to establish standards for administrative writing such as for the use of abbreviations, capitalization, punctuation and the designation of geographical names in Canada.

Vade-mecum linguistique

183 pages (S53-13-1987F — Canada: \$16.95;
other countries: US\$22.05)

This French-language publication sets forth the principles of good writing, points to common errors of French syntax and suggests ways of overcoming them. It is divided into three parts and contains a detailed index for convenient reference. Also included are the titles of works considered particularly useful.

To be published by March 1993:

Fiches Repères - T/R (in French only)

Other publications

Selective Bibliography: Terminology and Related Fields

87 pages (S53-18/1988 — Canada: \$8;
other countries: US\$10.40)

Selective listing of articles and publications covering a wide range of subjects such as semantics, morphology, systematics and languages for specific purposes. Because of its selective approach, this publication represents another contribution to the collection of many, often detailed bibliographies which reflect developments in a relatively new field.

Joint Publications

Flight Operations Lexicon

(1984, Updated in 1990), 649 pages (T52-57/1984 — Canada: \$45; other countries: \$45)
(Cheque payable to Air Canada)

The first edition of the Aeronautical Terminology Standardization Committee's Flight Operations Lexicon was published in 1980. Representatives of Air Canada, the International Civil Aviation Organization, and the departments of Transport, National Defence and Secretary of State contributed to this joint publication venture. More than 10,000 terms were officially approved in both English and French.

Linguistic Affairs
B.O. Box 14000
Saint-Laurent, Quebec
Canada
H4Y 1H4

Information: (514) 422-5939

Bilingual Common Law Vocabularies

Standardized French Terminology

These publications are the result of the joint efforts of the Canadian Bar Association, the Secretary of State, the federal Department of Justice, the Ministries of the Attorneys General of Manitoba, New Brunswick, Ontario, the Departments of Justice of the Northwest Territories and the Yukon, and other organizations involved in the activities of the National Program for the Integration of the two Official Languages in the Administration of Justice.

12

Law of Evidence (1984), 294 pages. Price: \$22

Law of Succession (1984), 389 pages. Price: \$22

Property Law (Volume 1) (1986), 405 pages.
Price: \$22

Property Law (Volume 2) (1987), 364 pages.
Price: \$22

Property Law (Volume 3) (1989), 327 pages.
Price: \$22

Property Law (Volume 4) (1990), 300 pages and
Supplement containing a cumulative English index and
a French-English index to the four volumes on Property
Law, 200 pages. Price: \$32

N.B. Each copy is supplied in its own binder.

Canadian Bar Association

50 O'Connor Street

Suite 902

Ottawa, Ontario

Canada

K1P 6L2

Telephone: (613) 237-2925

To be published by March 1993:

Property Law (Volume 5)

Order Form for Europe and Other Countries

13

Name _____

1

Cheque/Money Order (Payable to Books Express) enclosed.
(Payable in US \$ or local currency.)
(Please do not send cash).

Company

(Please do not send cash).

Address

1

GIROBANK No. PLC Acct. No. 3494209
For prepayment in Pounds Sterling to Books Express.

Country _____ Postal Code _____

10

Home Phone No. _____

Business Phone No.

Signature

ORDERS FROM

France, Germany, Italy, Belgium

Mail Orders:

Abbey Bookshop
29, rue de la Parcheminerie
75005 Paris
France

Telephone Orders:

Telephone: Paris
46.33.16.24
FAX: Paris
46.33.03.33

OTHER COUNTRIES

Mail Orders:
Books Express
P.O. Box 10
Saffron Walden, Essex
CB11 4EW
Great Britain

Telephone Orders:

Prices are subject to change without notice. All sales are final.



Canada	Groupe
Communication	Communication
Group	Canada
Publishing	Édition

Canadä

Order Form for the United States

All shipments will be made by UPS in the contiguous United States: \$2.50 for the first book and \$1.00 for each additional book ordered.

→

§

14

Name _____

Company

Address

City

State

ZIP

Home Phone No.

Business Phone No.

Mail Orders:

International Specialized Book Services, Inc.
5602 NE Hassalo Street
Portland OR 97213

cheque/Money Order enclosed.
Please do not send cash).

Visa						
MasterCard						
American Express						
Expiry Date						

Bank

Signature

Telephone Orders:

Telephone: 1-800-547-7734 (Toll Free)
1-503-287-3093 (Oregon)
FAX: 1-503-284-8859

Prices are subject to change without notice. All sales are final.



Canada	Groupe
Communication	Communication
Group	Canada
Publishing	Édition

Canada

Order Form for Canada

Catalogue No.	Title	Qty	Price	Total

Order Value	Fee
Under \$5	\$2.25
\$5.01 to \$25	\$3.50
\$25.01 to \$75	\$5.40
\$75.01 to \$200	\$10.50
Over \$200	6% of total order value

Shipping and handling fee extra	→
Sub-Total	\$
Add 7% GST, if applicable	→
Total	\$

Name _____
 Company _____
 Address _____
 City _____
 Province _____ Postal Code _____
 Home Phone No. _____
 Business Phone No. _____

<input type="checkbox"/>	Purchase Order No. _____
<input type="checkbox"/>	Cheque/Money Order (payable to the Receiver General for Canada) enclosed. (Please do not send cash).
<input type="checkbox"/>	Visa _____
<input type="checkbox"/>	MasterCard _____
<input type="checkbox"/>	Expiry Date _____

Bank _____

Signature _____

Mail Orders:
 Canada Communication Group - Publishing
 Ottawa, Canada
 K1A 0S9

Also available through bookstores associated with CCG-P or
 through your local bookseller.

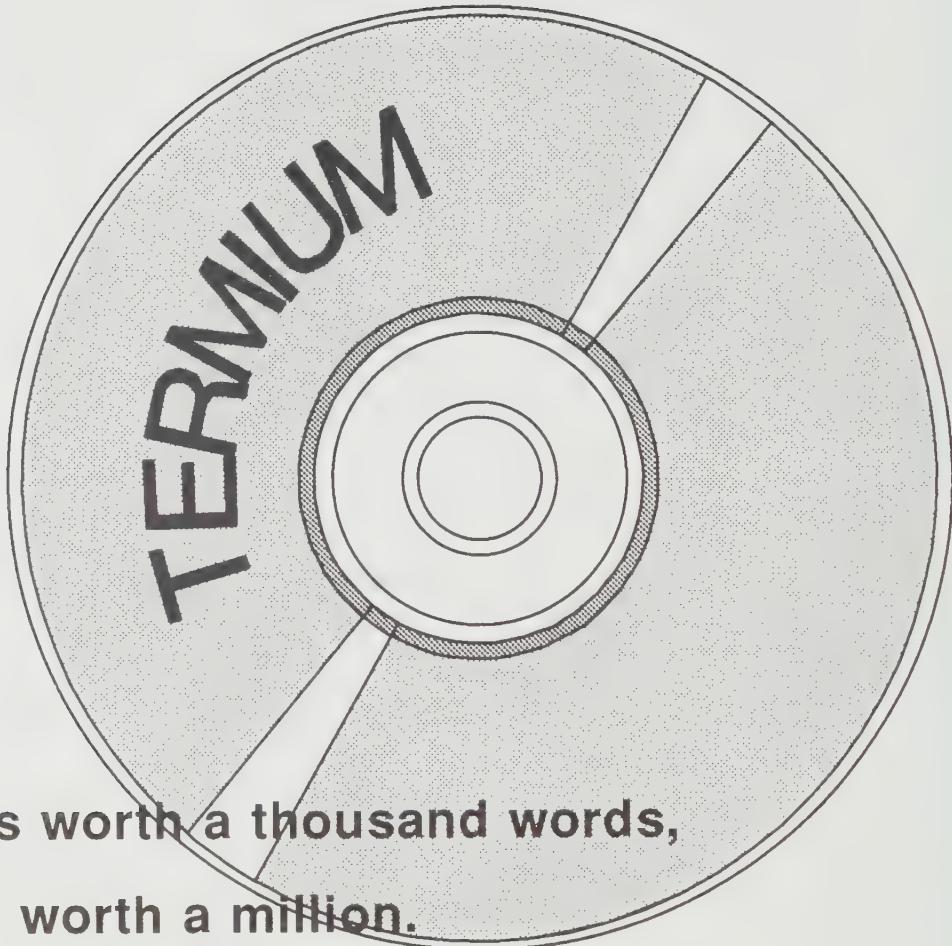
Telephone Orders:
 Telephone: (819) 956-4802
 FAX: (819) 994-1498

Prices are subject to change without notice. All sales are final.



Canada	Groupe
Communication	Communication
Group	Canada
Publishing	Édition

Canada



While a picture's worth a thousand words,

The right term's worth a million.

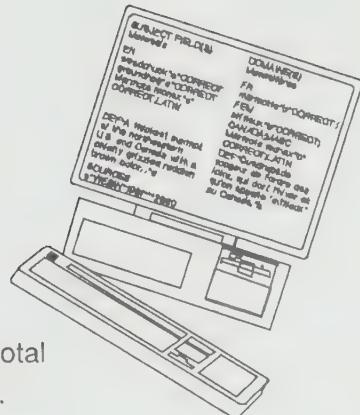
And since one good term deserves another,

Look it up in TERMIUM!

TERMIUM

The Government of Canada Linguistic Data Bank

The product of Canadian expertise in terminological research, TERMIUM plays a pivotal role in the communication of linguistic information throughout Canada and the world.



Quick, easy access to almost one million English/French equivalents is made possible through the use of CD-ROM (Compact Disk — Read-Only Memory) technology. Both new and experienced computer users will appreciate TERMIUM's user-friendliness.

TERMIUM on CD-ROM provides associations, provincial and municipal governments, industries and a wide range of businesses with up-to-date, specialized terminology in technical, scientific and administrative fields, as well as with a large collection of nationally and internationally recognized proper names.

17

TO FIND OUT MORE ABOUT TERMIUM, PLEASE WRITE OR CALL

**Promotion and Client Services Division
Terminology and Linguistic Services Directorate
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
Canada K1A 0M5**

Telephone: (819) 997-9727

Fax: (819) 994-3670

Subscription to *TERMIUM on CD-ROM*

Language professionals may benefit from this invaluable tool by selecting either of two types of annual subscriptions:

Option 1 - One-edition subscription:

Canada	C\$395 (plus applicable taxes)
Other Countries	US\$474

Option 2 - Three-edition subscription:

Canada	C\$995 (plus applicable taxes)
Other Countries	US\$1,194

During a twelve-month period, you will receive three individual disks which are each updated versions of *TERMIUM on CD-ROM*.

TECHNICAL REQUIREMENTS

DOS VERSION

- IBM PC, XT, AT or compatible, or PS/2 with at least 640 K of RAM
- Two diskette drives or one diskette drive and one hard disk drive
- MS-DOS or PC-DOS version 3.1 or higher
- Any CD-ROM reader that is compatible with Microsoft MS-DOS CD-ROM Extensions
- Microsoft MS-DOS CD-ROM Extensions Version 2.0 or higher. If MS-DOS or PC-DOS 4.X is used, Version 2.1 is required. If MS-DOS 5.0 is used, Version 2.2 is required.

MACINTOSH VERSION

- Any Macintosh microcomputer with at least 1 MB of RAM.
- Macintosh Operating System, version 6.0.5 or greater.
- AppleCD SC CD-ROM drive or compatible CD-ROM drive with capability of reading ISO 9660 standard format CD-ROM disks.

Abonnement à TERMIUM sur CD-ROM

annuel :

TERMIUM, l'outil de référence par excellence de tous les langagiers, est offert selon deux modalités d'abonnement

Option 1 - Abonnement annuel à une édition :

Canada	395 \$ CAN (taxes en sus)	A l'étranger	474 \$ US
--------	---------------------------	--------------	-----------

Option 2 - Abonnement annuel à trois éditions :

Canada	995 \$ CAN (taxes en sus)	A l'étranger	1 194 \$ US
--------	---------------------------	--------------	-------------

CONFIGURATION REQUISE

- Tout micro-ordinateur Macintosh avec au moins 1 Mo de mémoire vive
- La version 6.0.5 ou plus récente du système d'exploitation Macintosh
- Un lecteur de CD-ROM AppleCD SC ou compatible conforme à la norme ISO 9660.

VERSION MACINTOSH

- Microsoft CD-ROM Extensions
- Tout lecteur CD-ROM compatible avec le logiciel Microsoft Plus récent
- Logiciel d'exploitation MS-DOS ou PC-DOS, version 3.1 ou ultérieur
- Deux lecteurs de disques ou un lecteur de disques et un disque rigide
- Microsoft DOS CD-ROM Extensions
- Logiciel Microsoft MS-DOS CD-ROM Extensions, version 2.1 ou plus récente. Si la version 4.0 du DOS est utilisée, la version 2.1 est requise. Si la version 5.0 du DOS est utilisée, la version 2.0 ou plus récente. Si une version 4.X du DOS est utilisée, la version 2.1 est requise.

VERSION DOS

DIVISION DE LA PROMOTION ET DES SERVICES À LA CLIENTÈLE
 DIRECTION DE LA TERMINOLOGIE ET DES SERVICES LINGUISTIQUES
 SECRETARIAT D'ÉTAT DU CANADA
 OTTAWA (ONTARIO)
 CANADA K1A 0M5

POUR OBTENIR DE PLUS AMPLES RENSEIGNEMENTS, Veuillez COMMUNIQUER AVEC LA

Grâce à TERMiUM sur CD-ROM, les gouvernements provinciaux et municipaux, les associations, les industries et autres entreprises peuvent avoir accès à la terminologie spécialisée de pointe des domaines techniques, scientifiques et administratifs, ainsi qu'à un vaste répertoire d'appellations reconnues nationalement et internationalement.

Modèle de convivialité, TERMiUM est à la portée des débutants comme des initiés à l'information!

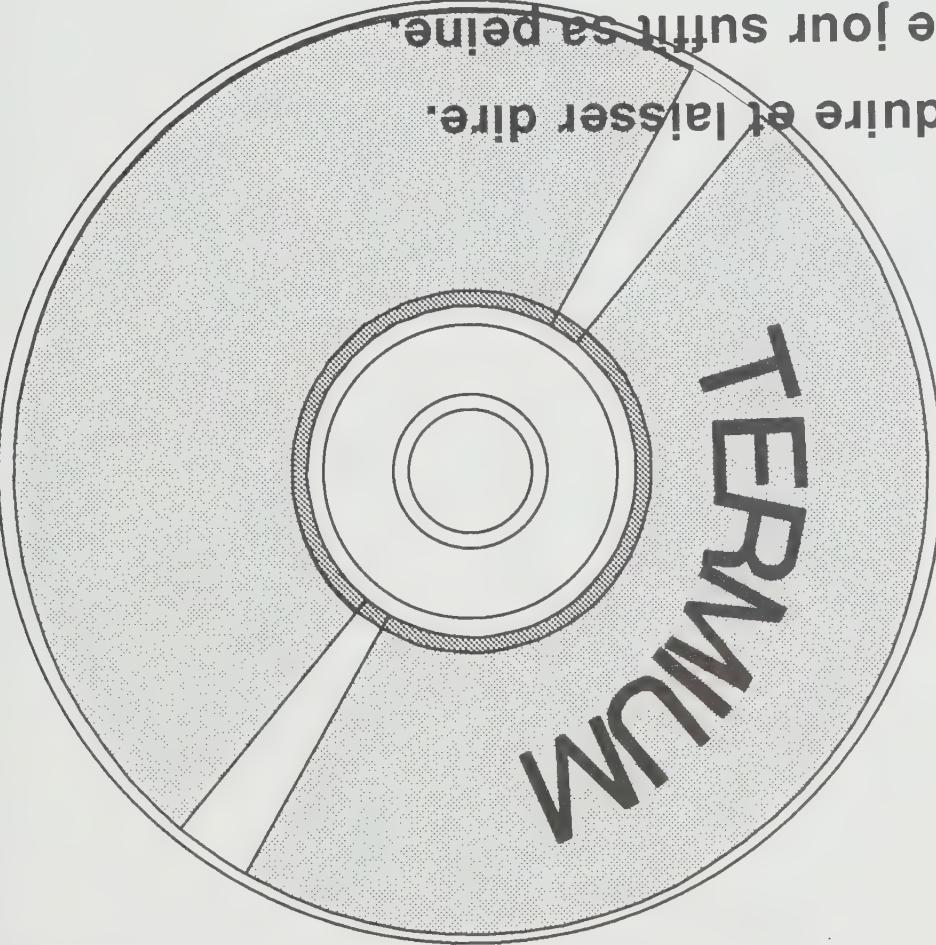
TERMiUM met à la disposition des usagers de la langue près d'un million d'équivalences anglaises-frangaises, rapidement et facilement accessibles par la technologie du CD-ROM (Compact Disk — Read-Only Memory).

Produit de l'expertise canadienne en recherche terminologique, TERMiUM est un pivot important de l'information linguistique au Canada et à l'étranger.



La bande de données linguistiques du
 gouvernement du Canada

TERMiUM



TERMUM

Bien traduire et laisser dire.

À chaque jour suffit sa peine.

Aide-toi et TERMUM t'aidera.

Aux grands mots, les grands remèdes!



Les prix sont sujets à changement sans préavis. Toutes les ventes sont finales.

Également disponible par l'entremise des librairies associées au GCC-E ou du librairie de votre localité.

Commandes téléphoniques :
Téléphone : (819) 956-4802
Télécopieur : (819) 994-1498

Gruppo Communitario Canada - Edition
Audace et les communautés autochtones du Canada

On accepte les bons de commande des entreprises d'enseignement, Dns les compagnies énergétiques et des établissements d'enseignement, Dns les autres cas, il faudra payer la rançon.

N° de catalogue	Titre	Quant.	Prix	Total
Moins de 5 \$	Frais supplémentaires pour expédition et manutention →			
5,01 \$ à 25 \$	Sous-total			
25,01 \$ à 75 \$				
75,01 \$ à 200 \$				
	Ajouter la TPS de 7 %, si applicable	←		
	6 % de la valeur de la commande			
	Total			\$

Les prix sont sujets à changement sans préavis. Toutes les ventes sont finales.

Adresser les commandes à : **Commandes téléphoniques :** Téléphone : 1-800-547-7734 (sans frais)
Intemational Specialized Book Services, Inc. 5602 NE Hassalo Street
Portland OR 97213
Télécopieur : 1-503-287-3093 (Oregon)
Télécopieur : 1-503-284-8859

Nom				Code ZIP	Ville	Etat	Tel. Résidence	Tel. Travail
Organisation								
Adresse								
Visa								
MasterCard								
American Express								
Date d'expiration								
Signature								
Chèque/Mandat clinique								
(N'envoyez pas d'agent compétent S.V.P.)								

N° de catalogue	Total	Prix	Quant.	Titre
				Tout envoi à destination des Etats-Unis sera acheminé par UPS.
				Frais de livraison : 2,50 \$ pour la première publication et 1 \$ pour chaque publication additionnelle.
				←
				\$

Bon de commande pour les Etats-Unis

Toutes les ventes sont finales. Les prix sont sujets à changement sans préavis.

Vocabulaires bilingues de la common law Terminologie française normalisée Ces vocabulaires bilingues sont le fruit de la collaboration entre l'Association du Barreau canadien, le Secrétariat d'Etat, le ministre fédéral de la Justice, les ministres des Procureurs généraux du Manitoba, du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario, des ministres de la Nouveau-Brunswick, de l'Ontario, des ministres de la Justice, le ministre fédéral de la Justice, les deux langues officielles.

À paraître dici mars 1993 : Droit des biens (Tome 5) Droit de la prèuve (1984), 294 pages. Prix : 22 \$ Droit successoral (1984), 389 pages. Prix : 22 \$ Droit des biens (Tome 1) (1986), 405 pages. Prix : 22 \$ Droit des biens (Tome 2) (1987), 364 pages. Prix : 22 \$ Droit des biens (Tome 3) (1989), 327 pages. Prix : 22 \$ Droit des biens (Tome 4) (1990), 300 pages et 200 pages. Prix : 32 \$ N.B. Chaque exemplaire est présenté dans un classeur à anneaux.

Lexique des opérations aériennes (1984, mise à jour en 1990), 649 pages (T52-57/1984 — Canada : 45 \$; étranger : 45 \$) (Chèque libellé à l'ordre d'Air Canada)

La première édition du Lexique des opérations aériennes du Comité d'uniformisation de la terminologie aéronautique a vu le jour en 1980. Il s'agit d'une œuvre de collaboration à laquelle ont participé Air Canada, l'Organisation de l'aviation civile internationale, le ministère des Transports, le ministère de la Défense nationale et le Secrétariat d'État du Canada. Plus de 10 000 termes ont fait l'objet d'une uniformisation aussi bien en français qu'en anglais.

Renseignements : (514) 422-5939
B.P. 14000
Affaires linguistiques
Saint-Laurier (Québec)
Canada
H4Y 1H4
87 pages (S53-18/1988 — Canada : 8 \$; étranger : 10,40 \$ US)

En collaboration

Représenter sélection d'articles et d'ouvrages traitant d'une diversité de sujets comme la sémantique, la morphologie, la systématique et les langues de spécialités. Cet ouvrage vient compléter par son approche sélective, la liste des bibliographies, souvent exhausées, qui reflètent l'évolution d'un domaine relativement jeune.

Disciplines connexes
Bibliographie sélective : Terminologie et
10,40 \$ US)

Autres publications

Fiches Répères - T/R
A paraître dici mars 1993 :
Petit ouvrage de langue française, présenté en trois parties et pouvu d'un index détaillé qui rend la consultation facile et rapide. Y sont exposés les conditions d'une bonne rédaction et certains problèmes de syntaxe courants, accompagnés des solutions proposées; y figurent également quelques titres d'ouvrages jugés particulièrement utiles.

Vade-mecum linguistique (183 pages (S53-13-1987F — Canada : 16,95 \$; étranger : 22,05 \$ US)

Lexique analogique
257 pages (S53-22/1989F — Canada : 18,95 \$;
étranger : 24,65 \$ US)

Cette publication est l'aide-mémoire d'un praticien. Le langage administratif, malgré son apparence simple, permet d'exprimer une multitude de nuances et de couleurs. Toutefois, avant de mettre le doigt sur l'expression ou le mot juste, il faut souvent explorer plusieurs dictionnaires, lexiques, guides, etc. C'est précisément pour remédier à cette lacune mémorielle que le *Lexique analogique* a été conçu; il vise à faciliter la traduction et la rédaction de textes administratifs et de documents français.

Aide-mémoire d'autopréfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
230 pages (S53-17-1987F — Canada : 8,25 \$;
étranger : 10,75 \$ US)

Véritable mine de conseils et de recommandations à l'aide-mémoire («universalisée») la formation : il donne à ceux qui n'aurait pas la chance de se «ressourcer», en participant à des activités de formation, la possibilité de profiter eux aussi des conseils de formateurs expérimentés. Les conseils que l'ouvrage renferme et les nombreux exercices auxquels il renvoie sont répartis par catégories de faute ou de difficulté et sont destinés à aider à repérer certains pléges de la traduction et de la rédaction et à surmonter les difficultés que peuvent présenter l'une et l'autre.

Guide du rédacteur de l'administration fédérale
218 pages (S53-8-1983F — Canada : 17,95 \$;
étranger : 23,35 \$ US)

The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
256 pages (S2-158-1985E — Canada : 17,95 \$;
étranger : 23,35 \$ US)

Cette publication s'adresse aux rédacteurs canadiens travaillant en anglais et propose des normes de rédaction administrative. La nature du signe déclinal, l'écriture des toponymes canadiens, l'emploi de l'abréviation, de la majuscule et des signes de ponctuation constituent quelques-uns des sujets traités.

Cette publication s'adresse aux rédacteurs canadiens travaillant en français et propose des normes de rédaction administrative. La nature du signe déclinal, l'écriture des toponymes canadiens, l'emploi de l'abréviation, de la majuscule et des signes de ponctuation constituent quelques-uns des sujets traités.

Gestion des documents, 27 pages	(S52-3/12-1983 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3,25 \$ US)	Gestion financière, 110 pages	(S52-3/26-1988 — Canada : 5,95 \$; étranger : 7,75 \$ US)
Pluies acides, 30 pages	(S52-3/23-1988 — Canada : 3,95 \$; étranger : 5,15 \$ US)	Immobilier (2 ^e édition), 90 pages	(S52-3/32-1990 — Canada : 6,95 \$; étranger : 9,05 \$ US)
Procédure parlementaire, 46 pages	(S52-3/3-1988 — Canada : 3,50 \$; étranger : 4,55 \$ US)	Industries graphiques, 60 pages	(S52-3/21-1987 — Canada : 3,25 \$; étranger : 4,25 \$ US)
Projets de construction, 75 pages	(S52-3/34-1990 — Canada : 9,95 \$; étranger : 12,95 \$ US)	Information (3 ^e édition), 78 pages	(S52-3/33-1990 — Canada : 5,50 \$; étranger : 7,15 \$ US)
Relations du travail, 32 pages	(S52-3/13-1984 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3,25 \$ US)	Industries graphiques, 60 pages	(S52-3/31-1989 — Canada : 3,75 \$; étranger : 4,90 \$ US)
Reprogrammation, 52 pages	(S52-3/27-1988 — Canada : 3,50 \$; étranger : 4,55 \$ US)	Les explosifs, 36 pages	(S52-3/31-1990 — Canada : 3,75 \$; étranger : 4,90 \$ US)
Reunions, 68 pages	(S52-3/20-1985 — Canada : 3,75 \$; étranger : 4,90 \$ US)	Mécanique des sols et fondations, 99 pages	(S52-3/35-1990 — Canada : 8,95 \$; étranger : 11,65 \$ US)
Services sociaux, 43 pages	(S52-3/5-1983 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3,25 \$ US)	Planification de gestion, 36 pages	(S52-3/1-1984 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3,25 \$ US)
A paraître dici mars 1993 :	Materiel de sécurité		

Série Lexiques

Aménagement du terrain, 98 pages	(S52-3/40-1992 — Canada : 11,95 \$; étranger : 15,55 \$ US)	Les petits lexiques contiennent une brève nomenclature bilingue des termes courants utilisés dans un domaine donné. Présentes sous forme de plaquette facile à consulter, ces lexiques se sont révélés un outil de travail utile pour toute personne appelle à rédiger dans les deux langues officielles.
Droits de la personne, 68 pages	(S52-3/30-1989 — Canada : 3 \$; étranger : 3,90 \$ US)	
Economie, 26 pages	(S52-3/8-1986 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3,25 \$ US)	
Chiffrage central, 69 pages	(S52-3/37-1991 — Canada : 7,95 \$; étranger : 10,35 \$ US)	
Classification et remunerat., 22 pages	(S52-3/7-1983 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3,25 \$ US)	
Diplomatie, 44 pages	(S52-3/25-1988 — Canada : 3,50 \$; étranger : 4,55 \$ US)	
Enseignement postsecondaire, 52 pages	(S52-3/1-1983 — Canada : 3 \$; étranger : 3,90 \$ US)	
Emballage, 56 pages	(S52-3/29-1989 — Canada : 6,95 \$; étranger : 9,05 \$ US)	
Édition, 64 pages	(S52-3/28-1989 — Canada : 7,95 \$; étranger : 10,35 \$ US)	
Classement et remunerat., 22 pages	(S52-3/7-1983 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3,25 \$ US)	
Dotat. en personnel, 28 pages	(S52-3/4-1982 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3,25 \$ US)	
Geotextiles, 74 pages	(S52-3/39-1992 — Canada : 8,95 \$; étranger : 11,65 \$ US)	

Collection Lexiques ministériel

Un lexique ministériel comprend généralement la terminologie des programmes et services d'un ministère ou d'un organisme fédéral.

Lexique de l'assurance-chômage, 421 pages
(S52-5/3-1992 — Canada : 29,95 \$; étranger : 38,95 \$ US)

Lexique de l'emploi, 640 pages
(S52-5/1-1990 — Canada : 18,95 \$; étranger : 24,65 \$ US)

Lexique de l'immigration, 647 pages
(S52-5/2-1990 — Canada : 18,95 \$; étranger : 24,65 \$ US)

Vocabulaire du réchauffement climatique, Volume I : Les agents à effet de serre

Vocabulaire des matériaux dangereux utilisés au travail

Vocabulaire des matériaux dangereux utilisés

Vocabulaire des libérations conditionnelles et du secteur correctionnel

Vocabulaire des industries graphiques

201 **Vocabulaire des pensions** (1990), 151 pages (S52-2/201 — Canada : 14,95 \$; étranger : 19,45 \$ US)

202 **Nomenclature francalise des oléaeux** (S52-2/202 — Canada : 13,95 \$; étranger : 18,15 \$ US)

203 **Vocabulaire des céramiques techniques** (1990), 217 pages (S52-2/203 — Canada : 17,95 \$; étranger : 23,35 \$ US)

204 **Vocabulaire du libre-échange**, (1991) 445 pages (S52-2/204 — Canada : 28,95 \$; étranger : 37,65 \$ US)

205 **Lexique des services de santé**, (1991) 133 pages (S52-2/205 — Canada : 14,95 \$; étranger : 19,45 \$ US)

206 **Vocabulaire du langage Ada**, (1991) 217 pages (S52-2/206 — Canada : 17,95 \$; étranger : 23,35 \$ US)

208 **Vocabulaire de la statistique et des enquêtes**, 555 pages (S52-2/208-1992 — Canada : 29,95 \$; étranger : 38,95 \$ US)

211 **Vocabulaire du génie cellulaire**, Volume I : structure cellulaire, 315 pages (S52-2/211-1992 — Canada : 22,95 \$; étranger : 29,85 \$ US)

212 **Vocabulaire de semiologye de l'appareil locomoteur**, Volume II : lignes d'imagerie médicale, 271 pages (S52-2/212-1992 — Canada : 24,95 \$; étranger : 32,45 \$ US)

201 **Vocabulaire des alliages**, 148 pages (S52-2/501-1983 — Canada : 9,95 \$; étranger : 12,95 \$ US)

A paraître d'ici mars 1993 :

203 **Vocabulaire des céramiques techniques** (1990), 217 pages (S52-2/203 — Canada : 17,95 \$; étranger : 23,35 \$ US)

204 **Vocabulaire du libre-échange**, (1991) 445 pages (S52-2/204 — Canada : 28,95 \$; étranger : 37,65 \$ US)

205 **Lexique des services de santé**, (1991) 133 pages (S52-2/205 — Canada : 14,95 \$; étranger : 19,45 \$ US)

206 **Vocabulaire du langage Ada**, (1991) 217 pages (S52-2/206 — Canada : 17,95 \$; étranger : 23,35 \$ US)

208 **Vocabulaire de la statistique et des enquêtes**, 555 pages (S52-2/208-1992 — Canada : 29,95 \$; étranger : 38,95 \$ US)

187 Lexique de la micrographie (1989), 111 pages (S52-2/187) — Canada : 9 \$; étranger : 11,70 \$ US)

188 Lexique de muséologie (1989), 263 pages (S52-2/188) — Canada : 10,95 \$; étranger : 14,25 \$ US)

189 Lexique du langage parlementaire (1989), 135 pages (S52-2/189) — Canada : 10,95 \$; étranger : 14,25 \$ US)

190 Vocabulaire de la bourse et du placement (1989), 198 pages (S52-2/190) — Canada : 16,95 \$; étranger : 22,05 \$ US)

191 Lexique de la guerre spatiale (1989), 119 pages (S52-2/191) — Canada : 9,95 \$; étranger : 12,95 \$ US)

192 Lexique juridique des lois fédérales (1989), 449 pages (S52-2/192) — Canada : 34,95 \$; étranger : 45,45 \$ US)

193 Lexique du conditionnement d'air (1990), 91 pages (S52-2/193) — Canada : 32,95 \$; étranger : 12,95 \$ US)

194 Vocabulaire de l'administration publique et de la gestion, 775 pages (S52-2/194-1990) — Canada : 28,95 \$; étranger : 37,65 \$ US)

195 Vocabulaire des additifs alimentaires (1990), 401 pages (S52-2/195) — Canada : 29,95 \$; étranger : 38,95 \$ US)

196 Vocabulaire de technologie éducative et de formatation, (1991) 1 005 pages (S52-2/196) — Canada : 44,95 \$; étranger : 58,45 \$ US)

197 Vocabulaire de l'agriculture (1990), 1 213 pages (S52-2/197) — Canada : 53,95 \$; étranger : 70,15 \$ US)

198 Vocabulaire de semiologie de l'appareil locomoteur, Volume I : signes cliniques (1990), 528 pages (S52-2/198) — Canada : 29,95 \$; étranger : 38,95 \$ US)

199 Vocabulaire de semiologie médicale (1990), 426 pages (S52-2/199) — Canada : 27 \$; étranger : 35,10 \$ US)

200 Vocabulaire du génie génétique (1990), 328 pages (S52-2/200) — Canada : 25 \$; étranger : 32,50 \$ US)

172 Logement et sol urbain, 420 pages
 8,95 \$; étranger : 11,65 \$ US)
 (1988), 77 pages (S52-2/180 — Canada :
 180 Vocabulaire de la biotechnologie végétale
 8,95 \$; étranger : 11,65 \$ US)
 (1988), 77 pages (S52-2/180 — Canada :
 181 Lexique de la protection civile (1988),
 129 pages (S52-2/181 — Canada : 8,95 \$;
 étranger : 11,65 \$ US)
 182 Lexique des élections (1988), 141 pages
 (S52-2/182 — Canada : 11,95 \$; étranger :
 15,55 \$ US)
 183 Vocabulaire du transport des marchandises
 dangers (1988), 481 pages (S52-2/183
 — Canada : 13,95 \$; étranger : 18,15 \$ US)
 184 Vocabulaire de l'intelligence artificielle (1989),
 1217 pages (S52-2/184 — Canada : 33,95 \$;
 étranger : 44,15 \$ US)
 185 Vocabulaire bancaire (1988), 363 pages
 (S52-2/185 — Canada : 24,95 \$; étranger :
 32,45 \$ US)
 186 Lexique des hélicoptères (1989), 221 pages
 (S52-2/186 — Canada : 15,25 \$; étranger :
 19,85 \$ US)

173 Vocabulaire des précipitations accides et de la
 pollution atmosphérique (1988), 247 pages
 (S52-2/175 — Canada : 9,95 \$; étranger :
 12,95 \$ US)
 174 Vocabulaire budgétaire, comptable et
 financier, 433 pages (S52-2/174-1987
 — Canada : 12,95 \$; étranger : 16,85 \$ US)
 175 Vocabulaire des générations en usage dans les
 noms géographiques du Canada, 311 pages
 (S52-2/176-1987 — Canada : 12,95 \$;
 étranger : 16,85 \$ US)
 176 Glossaire des générations en usage dans les
 étranger : 20,75 \$ US)

177 Lexique de la fiscalité (3^e édition), 319 pages
 (S52-2/177-1990 — Canada : 15,95 \$;
 étranger : 20,75 \$ US)

178 Lexique des barraques (1988), 83 pages
 (S52-2/178 — Canada : 8 \$;
 étranger : 10,40 \$ US)

179 Lexique des sports d'hiver (1988), 340 pages
 (S52-2/179 — Canada : 18,95 \$; étranger :
 24,65 \$ US)

Bulletins de terminologie

Periodique

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information sur l'avancement de la recherche terminologique et de la linguistique et de son matière de terminologie, de la recherche terminologique et de la traduction.

Vocabulaires et lexiques bilingues ayant fait l'objet d'une recherche terminologique et d'une consultation avec des spécialistes du domaine, ou représentant le fruit de travaux méthodiques de normalisation; on y trouve des termes accompagnés de leurs synonymes et équivalents, le cas échéant, de définitions.

144 Répertoire alphabétique de titres de lois fédérales, 263 pages (S52-2/144-1990 — Canada : 18,95 \$; étranger : 24,65 \$ US)

153 Recueil des définitions des lois fédérales, 1 020 pages (S52-2/153-1989 — Canada : 48,95 \$; étranger : 63,65 \$ US)

168 Administration municipale, 266 pages (S52-2/168-1981 — Canada : 10 \$; étranger : 13 \$ US)

169 Transports urbains, 306 pages (S52-2/169-1981 — Canada : 10 \$; étranger : 13 \$ US)

171 Loisirs et parcs, 228 pages (S52-2/171-1981 — Canada : 10 \$; étranger : 13 \$ US)

Distribue aux quatre coins du monde, L'Actualité terminologique représente une véritable politique de promotion des langues officielles. Pursuit dans lequel le Secrétariat d'Etat du Canada (4 numéros) — Canada : 14,95 \$; étranger : 19,45 \$ US. Le numéro — Canada : 3,25 \$; étranger : 4,25 \$ US

Index cumulatif 1967-1992 — Volumes 1 à 25

A paraître d'ici mars 1993 :

Prére de s'adresser au Groupe Communication Canada - Édition ou à une agence de périodiques.

Afin d'obtenir les publications suivantes, veuillez faire Commandes téléphoniques : (819) 956-4802	Renseignements : (819) 956-4800 Télécopieur : (819) 994-1498	Parvenir votre demande accompagnée de votre paiement. Prière d'indiquer le titre et le numéro de catalogue de l'ouvrage désiré.	COMMANDES EN PROVENANCE DU CANADA
A noter que ces publications sont aussi disponibles par l'entremise des librairies associées au Groupe Communication Canada - Édition ou du libraire de votre localité.	COMMANDES EN PROVENANCE DES ÉTATS-UNIS, DE L'EUROPE ET D'AUTRES PAYS	Groupe Communication Canada - Édition Ottawa (Ontario) Canada K1A 0S9	Adresse postale
A noter que ces publications sont aussi disponibles par l'entremise des librairies associées au Groupe Communication Canada - Édition ou du libraire de votre localité.	COMMANDES EN PROVENANCE DES ÉTATS-UNIS, DE L'EUROPE ET D'AUTRES PAYS	Groupe Communication Canada - Édition Ottawa (Ontario) Canada K1A 0S9	Frais supplémentaires pour expédition et manutention
Fairé parvenir les commandes aux adresses indiquées sur les bons de commande.	Fairé parvenir les commandes aux adresses indiquées sur les bons de commande.	Frais supplémentaires pour expédition et manutention	Valeur de la commande Frais
Moins de 5 \$	2,25 \$	5,40 \$	Moins de 5 \$
5,01 \$ à 25 \$	3,50 \$	75,01 \$ à 75 \$	5,01 \$ à 200 \$
25,01 \$ à 75 \$	10,50 \$	75,01 \$ à 200 \$	Plus de 200 \$
75,01 \$ à 200 \$	6 % de la valeur de la commande	6 % de la valeur de la commande	6 % de la valeur de la commande

Publie par le
Secrétariat d'État du Canada
Langues officielles et Traduction
Direction de la terminologie et
des services linguistiques
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

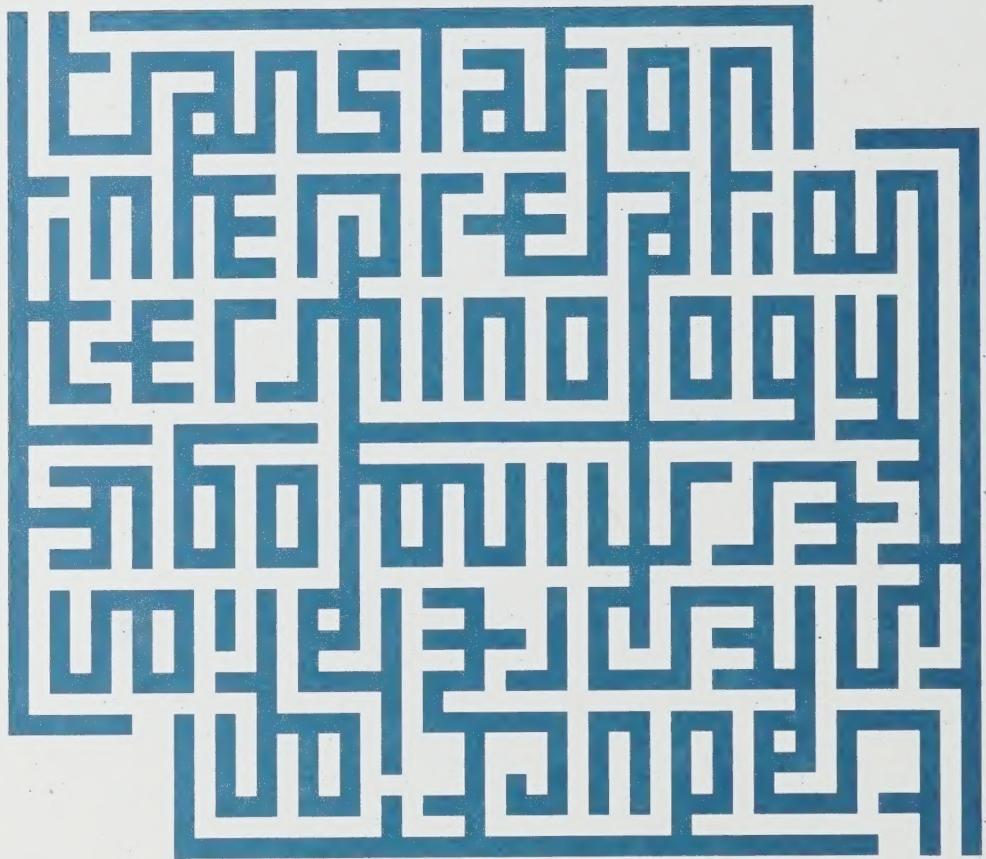
© Ministre des Appareils et Services Canada 1992
N° de cat. S53-19/1992
ISBN 0-662-59077-5



Par suite des progrès rapides de la technologie contemporaine, entreprises et institutions ont été amenées à créer, indépendamment les unes des autres, mais dans la même langue et dans le même domaine, des termes différents pour désigner des notions identiques. L'administration fédérale n'a pas éprouvé cette tendance, et c'est pour combattre cette profusion souvent déconcertante que le Secrétariat d'État du Canada, plus particulièrement le Bureau de la traduction, a régulièrement, entre autres, le mandat de normaliser la terminologie employée dans la fonction publique. Dans le cadre de cette mission, dont le but est de faciliter les rapports entre les divers secteurs ainsi que le travail des traducteurs et des rédacteurs, le Bureau effectue de nombreux travaux de terminologie en collaboration étroite non seulement avec les ministères et organismes intéressés, mais encore avec les organisations internationales de normalisation. Il produit et diffuse, depuis 1954, une série de publications traitant de la terminologie dans diverses sphères d'activité.

Introduction

Canada



Liste des publications - 1992

Secretariat d'Etat
Department of the Secretary
of State of Canada
du Canada

